



**The URBACT II Programme
2007 - 2013**

JOINT CONVENTION

TŁUMACZENIE

DEKLARACJA WSPÓŁDZIAŁANIA

**POMIEDZY PARTNEREM WIODĄCYM I PARTNERAMI
PROJEKTU W PROGRAMIE OPERACYJNYM
URBACT II**

JOINT CONVENTION

***BETWEEN LEAD PARTNER AND PROJECT PARTNERS FOR
THE URBACT II OPERATIONAL PROGRAMME***

AKRONIM PROJEKTU: HerO

**TYTUŁ PROJEKTU: *Heritage as Opportunity* Dziedzictwo jako Szansa – Strategie
Zrównoważonego Zarządzania dla Żywotnych Miejskich Zespołów Historycznych**

EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



Mając na względzie:

- regulacje UE ustalające zasady dotyczące Funduszy Strukturalnych, a w szczególności (tu następuje wyliczenie postaw prawnych): Council Regulation (EC) No 1083/2006 of 11 July 2006 (OJ L 210, 31.7.2006, p. 25), as last amended by Regulation (EC) No 1989/2006 of 21 December 2006 (OJ L 411, 30.12.2006, p. 6), Regulation (EC) No 1080/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 (OJ L 210, 31.7.2006, p. 1), Commission Regulation (EC) No 1828/2006 of 8 December 2006 (OJ L 371, 27.12.2006, p. 1), No 643/2000 of 28 March 2000 (OJ L 78, 29.03.2000, p. 4);
- legislację UE ustalającą przepisy dotyczące zamówień publicznych, a w szczególności (tu następuje wyliczenie podstaw prawnych): [Directive 2004/17/EC](#) of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (OJ L 134, 30.4.2004, p. 1–113), as last amended by Council Directive 2006/97/EC of 20 November 2006 (OJ L 363, 20.12.2006, p. 107–128), [Directive 2004/18/EC](#) of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (OJ L 134, 30.4.2004, p. 114–240) as last amended by Council Directive 2006/97/EC of 20 November 2006 (OJ L 363, 20.12.2006, p. 107–128), Commission Regulation (EC) No 1564/2005 of 7 September 2005 (OJ L 257, 1.10.2005, p. 1–126), as last amended by Commission Regulation (EC) No 1792/2006 of 23 October 2006 (OJ L 362, 20.12.2006, p. 1–66), Commission Directive 2005/51/EC of 7 September 2005 (OJ L 257, 1.10.2005, p. 127–128), Council Directive [92/13/EEC](#) of 25 February 1992 (OJ L 76, 23.3.1992, p. 14–20) as last amended by Council Directive 2006/97/EC of 20 November 2006 (OJ L 363, 20.12.2006, p. 107–128), Council Directive [89/665/EEC](#) of 21 December 1989 (OJ L 395, 30.12.1989, p. 33–35) as last amended by Council Directive 92/50/EEC of 18 June 1992, OJ L 209, 24.7.1992, p. 1–24.
- Program Operacyjny Europejskiej Współpracy Terytorialnej URBACT (CCI N° : 2007CB163PO048), zatwierdzonego przez Komisję Europejską w dniu 2 października 2007 [ref: E/2007/2063-C(2007)4454]
- Memorandum Wyjaśniające pomiędzy Państwami Członkowskimi UE a Instytucją Zarządzającą (Délégation Interministérielle à la Ville) oraz Instytucją Certyfikującą (Caisse des Dépôts et Consignations) na temat wdrażania Programu Operacyjnego URBACT II.
- doraźne (*ad hoc*) Memorandum Wyjaśniające pomiędzy Norwegią, Szwajcarią, Instytucją Zarządzającą (Délégation Interministérielle à la Ville) oraz Instytucją Certyfikującą (Caisse des Dépôts et Consignations) na temat wdrażania Programu Operacyjnego URBACT II.
- Szczegółowe zasady wdrażania Programu zawarte w Technicznym Dokumentie Wykonawczym URBACT II (Programme manual) zatwierdzone przez Komisję Monitorującą w dniu 21 listopada 2007.
- Artykuł 20.1.a Rozporządzenia (KE) No 1080/2006, który określa, że do zakresu obowiązków wiodącego beneficjenta (Partnera Wiodącego) wyznaczonego dla każdego przedsięwzięcia, należy ustalenie zasad relacji z beneficjentami (partnerami projektu) uczestniczącymi w przedsięwzięciu, w formie porozumienia zawierającego, między innymi,

zapisy gwarantujące prawidłowe zarządzanie finansami przyznanymi na to przedsięwzięcie, włącznie z ustaleniami dotyczącymi odzyskiwania kwot niezasadnie wypłaconych

niniejsze porozumienie zostaje zawarte pomiędzy:

Partnerem Wiodącym [LEAD PARTNER] (LP)

Miastem Regensburg
D.-Martin-Luther-Str. 1
93047 Regensburg
GERMANY

Reprezentowanym przez : Mrs. Christine Schimpfermann (Zastępca Prezydenta Miasta)

Partnerami Projektu (PP)

określonymi w fazie wstępnego opracowania (faza I)

1.

Miastem Graz
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

2.

Miastem Neapol (Naples)
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

3.

Miastem Wilno (Vilnius)
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

4.

Miastem Sighisoara
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

i w fazie wdrażania projektu (faza II):

5.

Miastem Liverpool
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

6.

Miastem Lublin
Plac Władysława Łokietka 1
PL-20-095 LUBLIN

Polska
Reprezentowanym przez: dr Adama Wasilewskiego, Prezydenta Miasta Lublin

7.
Miastem Poitiers
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

8.
Miastem Valencia
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

9.
Miastem Valletta
[adres]
Reprezentowanym przez: [imię i nazwisko, funkcja]

w celu realizacji projektu z zakresu programu URBACT II w formie sieci tematycznej "Dziedzictwo jako Szansa" Strategie Zrównoważonego Zarządzania dla Żywotnych Miejskich Zespołów Historycznych (HerO)", zwanego dalej "Projektem", którego faza I została zaakceptowana przez Komitet Sterujący w dniu 18 kwietnia 2008

§ 1 Subject of Agreement Przedmiot Porozumienia

1.1 The subject of this agreement is the organisation of a partnership in order to implement the Project supported by the Operational Programme.

Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest stworzenie partnerstwa dla realizacji Projektu wspieranego przez Program Operacyjny URBACT II

1. The terms of reference of the Project are indicated in the Declaration of Interest (Annex I) and in the Final Application (Annex II) which define the Project as sent to the URBACT II Secretariat, with its time schedule, work programme, detailed budget, and co-financing statements. Annex III presents an overview with the budget distribution per Project Partner. The annexes - including all provisions they are based on and refer to - are considered to be an integral part of this agreement.

Zakres działań objętych Projektem znajduje się w Deklaracji Celów (Załącznik I) oraz w Końcowym Wniosku Aplikacyjnym (Załącznik II), które definiują Projekt w formie przesłanej do Sekretariatu URBACT II, z harmonogramem realizacji, programem prac, szczegółowym budżetem oraz oświadczeniami o współfinansowaniu. Załącznik III zawiera przegląd zadań z podziałem budżetowym uwzględniającym każdego z Partnerów Projektu. Załączniki- wraz ze wszystkimi postanowieniami, na których są oparte albo do których się odnoszą – stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.

§ 2 Duration of the Agreement Czas trwania Porozumienia

2.1 This agreement will enter into force retrospectively from 21 April 2008 onwards. It shall remain in force until the Lead Partner has discharged in full his obligations toward the Managing Authority, and each Project Partner has received its quota of the final payment by the EU Commission [without prejudice to the conditions outlined in Regulation (EC) 1083/2006 Article 90 paragraphs 1 and 3].

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z mocą wsteczną od dnia 21 kwietnia 2008 roku. Pozostaje ono w mocy do czasu wywiązania się przez Partnera Wiodącego z wszystkich zobowiązań wobec Instytucji Zarządzającej, a każdy z Partnerów projektu otrzyma swoją część płatności końcowej przekazanej przez Komisję Europejską (bez naruszenia warunków określonych w Rozporządzeniu Rady (WE) 1083/2006 Art. 90 pkt 1 i 3)

2.2 This agreement applies to both Development phase (phase I) and Implementation phase (phase II) of the project. If the Final Application for phase II is not approved by the Monitoring Committee, this agreement applies only to phase I. In this case, the obligations, requirements and responsibilities ruled by this agreement will be only those concerning phase I, and the partners concerned by this agreement will be only the partners of phase I.

Niniejsze Porozumienie stosuje się do Fazy rozwojowej (faza I) oraz do Fazy Wdrożeniowej (faza II) Projektu . Jeżeli Komitet Monitorujący nie zatwierdzi Wniosku Końcowego na realizację fazy II , niniejsze Porozumienie stosuje się tylko do fazy I. W takim przypadku Porozumienie obejmuje jedynie zobowiązania, wymagania i obowiązki dotyczące fazy I, a Partnerami określonymi w niniejszym Porozumieniu będą partnerzy fazy I.

§ 3 Definition of partners Definicje partnerów

In this agreement the Partners shall be:

W niniejszym Porozumieniu partnerami są:

- The **Lead Partner**, as the organisation responsible for the overall Project [according to Article 20 of Regulation (EC) No 1080/2006]. This organisation is administratively, legally and financially responsible for the implementation of the project toward the URBACT Secretariat/ Managing Authority.

Partner Wiodący, jako organizacja odpowiedzialna za całość Projektu (zgodnie z art. 20 Rozporządzenia Rady (WE) Nr 1080/2006). Organizacja ta ponosi odpowiedzialność administracyjną, prawną i finansową za wdrożenie Projektu wobec Sekretariatu Programu URBACT/Instytucji Zarządzającej.

- The **Project Partners**, as the organisations responsible for the activities as stated in the Project, according to the work programme, the implementation schedule and the budget. As stated in Article 20.2a of Regulation (EC) No 1080/2006, each Project Partner remains liable for the sound financial management of its own expenditure (according to the financial management system set up – further details are available in the Programme Manual, Fact sheet 6b, section 7).

Partnerzy Projektu , jako organizacje odpowiedzialne za działania określone w Projekcie, zgodnie z programem prac, harmonogramem wdrażania oraz budżetem. Jak przewidziano w art. 20.2a Rozporządzenia Rady (WE) Nr 1080/2006, każdy Partner projektu jest odpowiedzialny za właściwe zarządzanie finansowe w ramach swoich wydatków (zgodnie z systemem zarządzania finansowego - szczegóły dostępne są w Podręczniku Programu, Arkusz 6b, rozdział 7)

§ 4 Duties, obligations and responsibilities of the partners Powinności, zobowiązania i odpowiedzialność partnerów.

The Lead Partner and Project Partners commit themselves to do everything in their power to foster the implementation of the Project as defined in the approved application. They shall accept the subsidy as presented to the Monitoring Committee and the obligations formulated in the agreement between the Managing Authority and the Lead Partner [Subsidy Contract].

Partner Wiodący i Partnerzy projektu zobowiązują się dołożyć wszelkich starań aby zapewnić wdrażanie Projektu określonego w zatwierdzonym wniosku. Strony zaakceptują również dofinansowanie w formie przedłożonej Komitetowi Monitorującemu oraz zobowiązania określone w porozumieniu pomiędzy Instytucją Zarządzającą i Partnerem Wiodącym (Umowa o dofinansowanie).

4. **Lead Partner** **Partner Wiodący**

The **Lead Partner** represents a key element in the management of the Project. It bears overall financial and legal responsibility and its role is therefore critical to the success of the Project.

Partner Wiodący pełni kluczową rolę w zarządzaniu projektem. Ponosi całkowitą finansową i prawną odpowiedzialność, stąd też jego rola ma decydujące znaczenie dla sukcesu projektu.

The Lead Partner acts as an administrative link between the Project and the Programme, and its tasks are summarised below in accordance to the different phases of a project life [according to the URBACT II Programme Manual, Fact sheet 6b, section 1.1.1]:

Partner Wiodący zapewnia administracyjne powiązanie między Projektem a Programem, a jego zadania przedstawiono poniżej w relacji do poszczególnych faz realizacji projektu (zgodnie z Podręcznikiem Programu URBACT II, Arkusz 6b, rozdział 1.1.1.)

4.1.1 **Project management and implementation** **Zarządzanie i wdrażanie Projektu**

When it comes to general project management and implementation, the Lead Partner's obligations are the following:

W zakresie ogólnego zarządzania i wdrażania projektu, Partner Wiodący :

a. To sign all the required contractual agreements with partners and with the Managing Authority concerning Development phase (phase I)/ Implementation phase (phase II).

podpisuje wszystkie wymagane umowy z partnerami oraz z Instytucją Zarządzającą, które dotyczą Fazy Rozwojowej (faza I)/ Fazy Wdrożeniowej (faza II)

b. To ensure implementation of the operation (including implementation of work programme and production of outputs, and more especially the baseline study during the development phase and the local action plans during the implementation phase) according to the description in the latest version of the Declaration of Interest/ Final Application approved by the Monitoring Committee.

zapewnienia wdrożenia działań (łącznie z wdrożeniem programu prac i osiągnięciem wyników, a zwłaszcza przygotowaniem studium bazowego podczas Fazy Rozwojowej oraz miejscowych planów działań podczas Fazy Wdrożeniowej) zgodnie z opisem w ostatniej wersji Deklaracji Celów/Wniosku Końcowego zatwierdzonego przez Komitet Monitorujący.

c. To be responsible for the division of tasks among the partners involved in the project;

odpowiada za podział zadań pomiędzy partnerów uczestniczących w projekcie

d. To ensure the coherence between activities defined in the work programme and the allocated budget;

zapewnia zgodność pomiędzy działaniami określonymi w programie prac a przyznanymi środkami z budżetu.

- e. To ensure an efficient internal management and control system;
zapewnia skuteczne zarządzanie wewnętrzne i system kontroli.
- f. To ensure that partners' tasks are fulfilled in compliance with the Declaration of Interest/Final Application, this Joint Convention and the Subsidy Contract;
zapewnia, że partnerzy wykonują swoje zadania zgodnie z postanowieniami Deklaracji Celów/Wniosku Końcowego, niniejszej Wspólnej Konwencji oraz Umowy o dotację.
- g. To request and receive payments of programme funding according to the procedures detailed in the Programme Manual – Fact sheet 6b - section 9;
wnioskuje o dofinansowanie i otrzymuje płatności ze środków programu zgodnie z procedurami wymienionymi w podręczniku Programu – Arkusz 6b-rozdział 9
- h. To transfer programme funding to the partners in compliance with the amounts reported in the progress report (according to the financial management system set up – further details are available in Article 7);
przekazuje partnerom dofinansowanie w ramach programu w wysokości wykazanej w Sprawozdaniu z postępu (zgodnie z ustalonym systemem zarządzania finansowego – szczegóły określone w art. 7)
- i. When funds are incorrectly (or unduly) paid to a project, to repay the irregularly paid amount to the Managing Authority/Secretariat and to recover the amount from a partner responsible, according to the procedures defined in the URBACT II Description of Management and Control system;
w przypadku, gdy dofinansowanie projektu wypłacane jest niewłaściwie (lub nienależnie), zwraca nieprawidłowo wypłacone środki Instytucji Zarządzającej/Sekretariatowi i ściąga środki od odpowiedzialnego partnera, zgodnie z procedurami określonymi w Opisie Systemu Zarządzania i Kontroli Programu URBACT II,
- j. To inform the URBACT Secretariat immediately if project costs are reduced, if there is a change in the composition of partnership, in the project objectives, in the work programme or in the budget plan on which this contract is based, or if one of the disbursement conditions ceases to be fulfilled, or if circumstances arise which entitle the Managing Authority to reduce or demand repayment of the subsidy wholly or in part;
w trybie natychmiastowym informuje Sekretariat URBACT o obniżeniu kosztów projektu, o każdej zmianie w składzie partnerstwa, celach projektu, programie prac lub planie budżetu, na których niniejsza umowa się opiera, a także o braku spełnienia warunków uprawniających do wydatkowania , lub o pojawieniu się okoliczności uprawniających Instytucję Zarządzającą do obniżenia lub żądania zwrotu części lub całości dotacji.
- k. To request approval from the Monitoring Committee if there are changes to the partnership, the actions as described in the work programme included in the latest approved version of the Declaration of Interest/ Application Form, the project budget (out of the flexibility rule) or in case of other major changes;
zwraca się o akceptację do Komitetu Monitorującego w przypadku zmian w partnerstwie, działaniach opisanych w programie prac włączonych do ostatniej zatwierdzonej wersji Deklaracji Celów/Wniosku, budżetu projektu (z zasady elastyczności) lub w przypadku innych poważnych zmian.

l. To take part to the activities of the Thematic Pole to which the project will be assigned (which includes especially taking part to the Thematic Pole meetings – See Programme Manual, Fact sheet 3a);

bierze udział w działaniach Osi Tematycznej do którego projekt zostanie przypisany (co w szczególności łączy się z udziałem spotkaniach Osi Tematycznego – patrz Podręcznik Programu, arkusz 3a)

m. To ensure participation to activities at Programme level (i.e. initial training session, annual Lead Partner meetings, annual conference of URBACT cities, Thematic Regional Conferences, etc.);

zapewnia udział w działaniach na poziomie Programu (np. Wstępne sesje szkoleniowe, roczne spotkania Partnerów Wiodących, roczne konferencje miast URBACT, Tematyczne Konferencje Regionalne)

n. To ensure that the URBACT Local Support Groups are set up by each Project Partner and operating in relationship with the project work activities (See Programme Manual – Fact sheets 2a and 2c);

zapewnia tworzenie Lokalnych Grup Wsparcia URBACT przez Partnerów Projektu oraz działanie w powiązaniu z działaniami roboczymi projektu (patrz Podręcznik Programu- arkusz 2a i 2c)

o. To ensure production and dissemination of project's results and findings within the local authority administration, to the media, to local relevant stakeholders as well as to the wider community of European urban policy-makers and practitioners;

zapewnia opracowanie i rozpowszechnianie rezultatów oraz ustaleń projektu wśród organów administracji lokalnej, mediów, właściwych lokalnych podmiotów oraz szerokiej europejskiej wspólnoty osób tworzących polityki miejskie i praktyków.

p. To define and to implement a communication plan for the Implementation phase of the project in accordance with the guidance provided by the URBACT Secretariat;

definiuje i wdraża plan komunikacji dla Fazy Wdrożeniowej projektu zgodnie z wytycznymi przekazanymi przez Sekretariat URBACT;

q. To use the URBACT website as the main internet tool to communicate on the project and to regularly update the space dedicated to the project (once every 3 month minimum). When it comes to the web-site, the project budget can finance only actions related to the use of the URBACT web-site;

Wykorzystuje stronę internetową URBACT jako główne narzędzie internetowe do komunikacji dotyczącej projektu i regularnie uaktualnia materiały poświęcone projektowi (co najmniej raz na trzy miesiące). Jeżeli chodzi o stronę, internetową z budżetu projektu można finansować jedynie działania związane z wykorzystywaniem strony URBACT;

r. In public statements (reports, publications etc.) to point out that the project was implemented through financial assistance from funds of ERDF within the framework of URBACT II Programme in accordance with Chapter II, section 1, of Commission Regulation (EC) No 1828/2006, and with URBACT II Programme Manual (See Fact sheet 6a – section 5 and Fact sheet 6b – section 10.2.). It must be clearly stated that the project has been co-financed by ERDF through the URBACT II OP in addition to using the European flag and programme logo and slogan;

W oświadczeniach składanych publicznie (raportach, publikacjach itp.) wskazuje, że projekt finansowany był dzięki wsparciu z środków EFRR w ramach Programu URBACT II, zgodnie z Rozdziałem II, podrozdziałem 1, Rozporządzenia Komisji (WE) Nr 1828/2006 oraz Podręcznikiem Programu URBACT II (patrz arkusz 6a, rozdz. 5 i arkusz 6b, rozdz. 10.2.). Należy wyraźnie zaznaczyć, że projekt współfinansowany jest ze środków EFRR w ramach Programu operacyjnego URBACT II równoległe z umieszczeniem flagi Unii Europejskiej, logo i hasła programu.

S. To retain at all times, for audit purposes all files, documents and data about the project on customary data storage media in a safe and orderly manner at least until 31 December 2020. Other possibly longer statutory retention periods, as might be stated by national law, remain unaffected;

zachowuje w każdym przypadku, dla celów związanych z audytem, wszystkie akta, dokumenty i dane o projekcie przy wykorzystaniu zwyczajowych środków przechowywania danych w bezpieczny i zorganizowany sposób nie krócej niż do 31 grudnia 2020 roku. Nie wpływa to na inne, możliwie dłuższe ustawowe okresy przechowywania ustalone w prawie krajowym.

t. To comply with the regulations referred to in the preamble to this contract as well as with relevant national legislation.

postępuje zgodnie z regulacjami, o których mowa w preambule do niniejszej umowy, oraz z właściwymi przepisami prawa krajowego.

4.1.2 Project development

Przygotowanie Projektu

When it comes to project development, the Lead Partner's obligations are the following:

W związku z przygotowaniem projektu, Partner Wiodący :

a. To finalise the partnership,

finalizuje umowę o partnerstwie

b. To carry out a baseline study concerning all partners included in the complete partnership (phase I plus phase II),

Opracowuje studium bazowe dotyczące wszystkich partnerów włączonych do pełnego partnerstwa (podczas fazy I oraz fazy II),

c. To ensure all partners included in the completed partnership set up the URBACT Local Support Groups,

Zapewnia udział wszystkich partnerów włączonych do pełnego partnerstwa w tworzeniu Lokalnych Grup Wsparcia URBACT.

d. To agree a detailed work programme for the implementation phase (phase II),

Uzgadnia szczegółowy program prac w fazie wdrażania (faza II)

e. To collect all documents necessary for the submission of the Final Application: signed letters of commitment from all project partners, signed project audit trails from all project partners (see Programme Manual, Fact sheet 6b – section 11), signed Joint Convention, signed letters of intent from all associated Managing Authorities.

Zbiera wszystkie dokumenty niezbędne do przedłożenia Wniosku Końcowego: podpisane listy zobowiązaniowe od wszystkich partnerów, podpisane przebiegi audytu wszystkich partnerów (patrz podręcznik programu , arkusz 6b-rozdział 11),

podpisana Wspólna Konwencji, podpisane listy intencyjne od wszystkich powiązanych/zrzeszonych Instytucji Zarządzających.

f. To complete and submit the Final Application for the implementation phase (phase II), along with all requested documents.

Wypełnia i przesyła Wniosek Końcowy na fazę wdrażania (faza II) wraz ze wszystkimi wymaganymi dokumentami.

This development phase shall receive active support from the URBACT Secretariat and must involve the Lead expert attached to the project.

W fazie przygotowania udzielone zostanie aktywne wsparcie ze strony Sekretariatu URBACT i wymagany jest udział Wiodącego eksperta.

4.1.3 Project reporting

Sprawozdawczość w projekcie

When it comes to project reporting, the Lead Partner's obligations are the following:

W związku ze sprawozdawczością z realizacji projektu Partner Wiodący:

a. To deliver, within the deadlines, progress reports (activity and financial) and all other required documentation to the Managing Authority/URBACT Secretariat on behalf of the project;

Dostarcza, w wyznaczonych terminach, sprawozdania z postępu (dotyczące działań i finansowania) oraz wszystkie inne wymagane dokumenty dotyczące projektu do Instytucji Zarządzającej/ Sekretariatu URBACT.

b. To inform the Managing Authority/URBACT Secretariat through the six monthly progress reports on changes in the contact information, the rescheduling of activities and on budget deviations;

informuje Instytucję Zarządzającą/ Sekretariat URBACT o zmianach danych kontraktowych, zmianach terminów realizacji działań i odstępstwach w wykonaniu budżetu w formie półrocznych sprawozdań z postępu.

c. To ensure that the partners report expenditure that have been checked and confirmed according to their Member State control requirements.

nadzoruje sprawozdawanie przez partnerów z poniesionych wydatków, które zostały sprawdzone i potwierdzone zgodnie z wymaganiami kontrolnymi państw członkowskich, z których pochodzą partnerzy.

4.1.4 Project closure

Zakończenie realizacji Projektu

When it comes to project closure, the Lead Partner shall provide the following documents within the fixed deadlines:

W związku z zakończeniem realizacji projektu, partner Wiodący dostarcza wymienione poniżej dokumenty w ustalonych i nieprzekraczalnych terminach:

a. The final project payment claim;

Wniosek o płatność końcową,

b. The final certificates and statements of expenditure of Lead Partner and partners;

Końcowe dowody i zestawienia poniesionych wydatków Partnera Wiodącego i partnerów

c. The administrative closure report;

Administracyjne Sprawozdanie Końcowe

d. The Match Funding Sheet (summary of the match funding contributions from all partners) signed by Lead Partner and certifying body¹ of the Lead Partner;

Arkusze wspólnego finansowania (zestawienie wkładów finansowych od wszystkich partnerów) podpisane przez Partnera Wiodącego i organ certyfikujący Partnera Wiodącego.

e. The project's final outputs as defined in the Declaration of Interest/Final Application shall be handed in to the Managing Authority/URBACT Secretariat in paper and electronic formats, and uploaded on the project's space on the URBACT website;

Końcowe Produkty projektu zdefiniowane w Deklaracji Celów/Wniosku Końcowym zostaną dostarczone do Instytucji Zarządzającej/ Sekretariatu URBACT w wersjach papierowej i elektronicznej oraz wprowadzone zostaną na zakładkę poświęconą projektowi na stronie Programu URBACT

All of these documents shall be submitted to the Managing Authority/URBACT Secretariat no later than 3 months after the project's official end date (indicated in the Declaration of Interest/ Final Application).

Wszystkie te dokumenty będą dostarczone do Instytucji Zarządzającej/Sekretariatu URBACT nie później niż 3 miesiące po upływie oficjalnego terminu zakończenia projektu (wskazanego w Deklaracji Zainteresowania/Wniosku Końcowego)

In addition to these obligations, the Lead Partner has the opportunity to submit a proposal of project reprogramming once per year, normally in September. The deadline for the submission of the reprogramming proposals by the Lead Partner shall be fixed each year by the Managing Authority/URBACT Secretariat according to the date of the last Monitoring Committee meeting of the same year, following the procedures defined in the Programme Manual, Fact sheet 6b, section 8. The Managing Authority/URBACT Secretariat shall submit the proposals of project reprogramming to the Monitoring Committee for approval. The Managing Authority/URBACT Secretariat shall inform the concerned Lead Partner about the Monitoring Committee decision after the meeting.

Obok tych obowiązków, Partner Wiodący ma również możliwość przekazania propozycji przeprogramowania projektu raz w roku, zwyczajowo we wrześniu. Nieprzekraczalny termin złożenia propozycji zmiany projektu przez Partnera Wiodącego ustala każdego roku Instytucja Zarządzająca/Sekretariat URBACT zgodnie z terminem ostatniego spotkania Komitetu Monitorującego danego roku, według procedur określonych w Podręczniku Programu, arkusz 6b, rozdział 8. Instytucja Zarządzająca /Sekretariat URBACT przedłoży propozycje przeprogramowania projektu Komitetowi Monitorującemu do akceptacji. Instytucja Zarządzająca /Sekretariat URBACT informuje zainteresowanego partnera Wiodącego o decyzji Komitetu Monitorującego po spotkaniu.

4.2 Project Partners **Partnerzy projektu**

The **Project Partners** and the Lead Partner (in his function as a project partner) shall accept the following duties and obligations:

Partnerzy Projektu i Partner Wiodący (w swojej funkcji jako partner projektu) przyjmują następujące obowiązki i zobowiązania:

a. appoint a Lead Partner for the parts of the project for which it is responsible and give the Lead Partner the authority to represent the partners in the project;

¹ The certifying body is the first level controller, according to Article 16 of Regulation (EC) 1080/2006 of the European Parliament and of the Council.

Organ zatwierdzający jest organem kontroli pierwszego stopnia zgodnie z art.16 Rozporządzenia (WE) 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady

wskazanie Partnera Wiodącego do realizacji części projektu, za które jest odpowiedzialny i przekazanie Partnerowi Wiodącemu uprawnień do reprezentowania partnerów w projekcie.

b. implement the part of the project for which it is responsible in due time according to the descriptions of individual components outlined in the application;

wdrożenie części projektu, za który partner jest odpowiedzialny we właściwym czasie zgodnie z opisami komponentów indywidualnych przedstawionych we wniosku.

c. commit to keeping separate accounts of transactions related to the project implementation including an agreed audit trail;

zobowiązanie do prowadzenia odrębnych rachunków dla celów transakcji związanych z wdrażaniem projektu łącznie z uzgodnionym śladem rewizyjnym do celów audytu.

d. notify the Lead Partner immediately of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other change to the project;

Natychmiastowe informowanie Partnera Wiodącego o wszystkich zdarzeniach, które mogą prowadzić do tymczasowego lub ostatecznego przerwania lub innej zmiany projektu.

e. retain at all times for audit purposes all files, documents and data about the part of the project for which it is responsible on customary data storage media in a safe and orderly manner at least until 31 December 2020. Other possibly longer statutory retention periods, as might be stated by national law, remain unaffected;

Przechowywanie przez cały czas dla celów audytu wszystkich akt, dokumentów i danych na temat części projektu, za który partner jest odpowiedzialny przy wykorzystaniu zwyczajowych środków przechowywania danych w bezpieczny i zorganizowany sposób nie krócej niż do 31 grudnia 2020 roku. Zobowiązanie to nie wpływa na inne, możliwie dłuższe ustawowe okresy przechowywania ustalone w prawie krajowym.

f. be responsible for their proportion of the budget (including the reclamation of funds by the Monitoring Committee in case of failure) up to the amount as to which the partner participates in the programme;

Odpowiedzialność za część budżetu przypisaną partnerowi (łącznie z odzyskaniem wypłaconych środków przez Komitet Monitorujący w przypadku niepowodzenia) do wysokości sumy, do której partner uczestniczy w programie.

g. In case of irregularities in the declared expenditure, to repay the irregularly received ERDF to the Lead Partner according to the procedures defined in the URBACT II Description of Management and Control system

W przypadku nieprawidłowości w deklarowanych wydatkach zwraca nieprawidłowo otrzymane środki z EFRR Partnerowi Wiodącemu zgodnie z procedurami określonymi w Opisie systemu zarządzania i kontroli URBACT II.

h. provide the independent assessors (carrying out the URBACT II mid term and ex post evaluations for the programme) any documents necessary to assist with this task;

zapewnia dostępu do niezbędnych dla weryfikacji dokumentów niezależnym asesorem (przeprowadzającym ewaluację okresową i ex post w ramach programu)

i. respect all rules and obligations laid down in the Declaration of Interest/Final Application, in this joint convention and in the letter of commitment each partner has signed;

przestrzega wszystkich zasad i zobowiązań ustalonych mocą Deklaracji Celów/Wniosku Końcowego, w niniejszej Deklaracji Współdziałania oraz w liście zobowiązaniowym podpisanym przez każdego partnera.

j. react promptly to any request by the bodies implementing the URBACT II Programme;

reaguje niezwłocznie na wszystkie żądania organów wdrażających Program URBACT II

k. comply with EU and national legislation;

stosuje przepisy prawa UE i prawa krajowego

In addition to this, being a Project Partner in URBACT II implies a strong commitment with regard to a series of role and tasks. These relate to:

Dodatkowo, rola Partnera Projektu w ramach URBACT II, wiąże się z głębokim zaangażowaniem w określone zadania i funkcje. Należą do nich:

4.2.1 Administrative tasks:

Zadania administracyjne

a. To sign the documents related to the creation and implementation of the project such as the Joint Convention, the letter of commitment and the audit trail;

Podpisywanie dokumentów związanych z tworzeniem i wdrażaniem projektu takich jak Deklaracja Współdziałania, listy zobowiązaniowe i dotyczące przebiegu rewizyjnego

b. To provide the Lead Partner with the required information for the redaction of the progress reports (activity and financial);

Dostarczenie Partnerowi Wiodącemu wymaganych informacji do raportów o postępie (z działań i finansowych);

c. To account in PRESAGE-CTE the expenditure incurred by the partner's institution in the framework of its participation to the project (according to the financial management system set up – further details are available in the Programme Manual, Fact sheet 6b, section 7);

Wykazanie w systemie monitoringu i księgowania online PRESAGE-CTE wydatków poniesionych przez organizację partnera w ramach udziału w projekcie (zgodnie z ustalonym systemem zarządzania finansowego – szczegóły dostępne w Podręczniku Programu, Arkusz 6b, rozdział 7)

d. To set up and implement the first level control (certification of the expenditure) and to submit the signed certificate and statement of expenditure to the Lead Partner within the fixed deadlines.

Ustalanie i wdrażanie pierwszego poziomu kontroli (certyfikacja wydatków) oraz przedkładanie podpisanego dokumentu certyfikującego i wykazu wydatków Partnerowi Wiodącemu w ustalonym nieprzekraczalnym terminie.

4.2.2 Project implementation:

Wdrażanie projektu

a. To contribute to the implementation of the work programme and to the production of expected outputs in compliance with the calendar and methodological framework defined in the Final Application form;

Uczestniczenie we wdrażaniu programu prac oraz uzyskanie zakładanych produktów zgodnie z kalendarzem i ramami metodologicznymi określonymi w formularzu Wniosku Końcowego.

b. To set up an URBACT Local Support Group (See Programme Manual, Fact sheets 2a and 2c), which shall contribute to the project activities and allow for an impact of these activities on local policies, especially through contributing to the production of the Local Action Plans;

Założenie Lokalnej Grupy Wsparcia URBACT (patrz Podręcznik Programu, arkusz 2a i 2c), która będzie uczestniczyć w działaniach projektu i ułatwi wpływ tych działań na polityki lokalne, w szczególności poprzez uczestnictwo w przygotowaniu Lokalnych Planów Działania

c. To actively take part to the exchange and learning activities such as project seminars, site visits, peer reviews, etc., by preparing input, sending delegates who are in a position to contribute

to the exchange (both in terms of language skills and content), by ensuring reporting back to the URBACT Local Support Group, etc.

Aktywny udział w wymianie i działaniach edukacyjnych, takich jak seminaria projektowe, wizje terenowe, recenzje naukowe itp., przygotowywanie materiałów, wysyłanie delegatów, którzy mogą wziąć udział w wymianie (dysponują wiedzą merytoryczną i znają język), poprzez przekazywanie informacji do Lokalnych Grup Wsparcia URBACT itd.

d. To produce the outputs expected from each partner as defined in the Declaration of Interest/Final Application (especially case studies and the Local Action Plan) and contribute to the production of all collective project outputs;

Realizacja produktów oczekiwanych od każdego z partnerów określonych w Deklaracji Celów/Wniosku Końcowym (szczególnie case studies i Lokalne Plany Działań) oraz wniesienie wkładu w uzyskanie wspólnych produktów projektu.

4.2.3 Communication activities:

Działania związane z komunikacją

a. To contribute to the contact list according to the relevant target groups. Each partner must provide the Lead Partner with the contact list at his/her local level.

Udział w tworzeniu listy kontaktowej do właściwej grupy docelowej. Każdy partner musi dostarczyć Partnerowi Wiodącemu listę kontaktową na swoim poziomie lokalnym.

b. To contribute to the media list. Each partner must provide the Lead Partner with the contact list of relevant journalists and media at his/her local level

Udział w tworzeniu listy mediów. Każdy partner musi dostarczyć Partnerowi Wiodącemu listę kontaktową odpowiednich dziennikarzy i mediów na swoim lokalnym poziomie.

c. To set up a dissemination plan at his/her local level.

Ustalenie planu rozpowszechniania informacji na poziomie lokalnym partnera.

4.2.4 Lead Partner and Project Partners responsibilities

Obowiązki Partnera Wiodącego i Partnerów Projektu

a. The Lead Partner is the sole administratively, legally and financially responsible party toward the Managing Authority of the URBACT II Operational Programme concerning the due implementation of the project and compliance with obligations arising from the approval of the grant.

Partner Wiodący ponosi wyłączną odpowiedzialność administracyjną, prawną i finansową wobec Instytucji Zarządzającej Programem Operacyjnym URBACT II w zakresie należytego wdrożenia projektu i wypełnienia obowiązków wynikających z faktu przyznania dofinansowania.

b. Each Project Partner is directly and exclusively responsible to the Lead Partner for the due implementation of its respective part of the project and for the proper fulfilment of its duties and obligations as set out in this agreement and its annexes. Each Project Partner remains liable for the sound financial management of its own expenditure.

Każdy partner Projektu ponosi bezpośrednią i wyłączną odpowiedzialność wobec Partnera Wiodącego za należyte wdrożenie części projektu, za który odpowiada oraz za właściwe wypełnienie obowiązków i zobowiązań określonych w niniejszym porozumieniu i w załącznikach. Każdy Partner Projektu pozostaje odpowiedzialny za właściwe zarządzanie finansowe swoimi wydatkami.

c. Each Project Partner, including the Lead Partner (being the organisations, not the individual representatives), shall be liable to the other Project Partner and shall indemnify other partners against any liabilities, damages and costs resulting from the non-compliance of its (and its local partners) duties and obligations as set out in the work programme of the Declaration of Interest/Final Application.

Każdy Partner Projektu, łącznie z Partnerem Wiodącym (będąc organizacją, a nie przedstawicielem indywidualnym) ponosi odpowiedzialność wobec innego partnera projektu i zabezpiecza innych partnerów przed jakąkolwiek odpowiedzialnością, szkodami i kosztami wynikającymi z niedopełnienia swoich (i swoich partnerów lokalnych) obowiązków i zobowiązań określonych w programie prac Deklaracji Celów/Wniosku Końcowym.

4.3 Public Procurement **Zamówienia Publiczne**

Whenever the project purchases services, goods, equipment, etc. externally, public procurement rules must be adhered to, including European public procurement rules as well as the relevant national and internal rules of the Partner/Lead Partner responsible for subcontracting. As the national rules result from a transposition of the EU directives on public procurement into national law, the rules may vary between the countries.

W przypadku dokonywania w ramach projektu zewnętrznych zakupów usług, towarów, sprzętu itd, stosuje się przepisy prawa zamówień publicznych, również europejskie przepisy prawa zamówień, jak również odpowiednie zasady prawa krajowego i wewnętrznego Partnera/Partnera Wiodącego odpowiedzialnego za udzielenie zamówienia. Ze względu na fakt, że przepisy prawa krajowego wynikają z transpozycji przepisów dyrektyw UE w zakresie zamówień publicznych do prawa krajowego, mogą się one różnić pomiędzy państwami.

The fundamental principles of public procurement (transparency, nondiscrimination, equal treatment and effective competition) also apply to purchases of services and goods below the EU-threshold values. The procurement requirements below and above the thresholds mainly differ with regards to the set of formal procedures that a sub-contracting body has to go through (e.g. requirements for publication of the tender documents, minimum duration of the publication). In any case the adherence to public procurement procedures should be well documented. Documents such as public procurement note, terms of reference, offers/quotes, order form, contract have to be available for financial control and audit purposes.

Podstawowe zasady prawa zamówień publicznych (transparentność, zakaz dyskryminacji, równe traktowanie i efektywna konkurencja) stosuje się również do zakupu usług i towarów poniżej wartości progowych UE. Wymogi dotyczące postępowań poniżej i powyżej wartości progowych różnią się głównie w zakresie formalnych procedur, których organ udzielający zamówienia musi przestrzegać (np. wymogi publikacji dokumentów przetargowych, minimalne okresy publikacji). W każdym wypadku stosowanie procedur udzielania zamówień publicznych powinno być należycie udokumentowane. Dokumenty takie jak ogłoszenie przetargu, Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia, oferty/ kwoty, formularz zamówienia, umowa muszą być dostępne dla celów kontroli finansowej i audytu.

Projects which cannot document compliance with European, national and their internal public procurement rules risk losing ERDF and/or Norwegian/Swiss funding.

Projekty, w których nie można udokumentować zgodności z europejskimi, krajowymi i wewnętrznymi przepisami prawa zamówień publicznych narażone są na utratę dofinansowania z EFRR i/lub Mechanizmu Norweskiego/Szwajcarskiego.

§ 5 Working languages **Języki robocze**

The official language of the partnership shall be English as for the URBACT II Operational Programme. Internal agreements must be made regarding provisions for interpreting between English language and other languages at seminars and workshops if necessary. The URBACT communication language is English. This applies as a general rule to all communication tools/ material.

Oficjalnym językiem partnerstwa jest język angielski będący językiem Programu Operacyjnego URBACT II. Postanowienia odnośnie tłumaczeń ustnych z języka angielskiego na inne języki i odwrotnie, jeżeli to konieczne, podczas seminariów i warsztatów wymagają wewnętrznych porozumień. Językiem komunikowania się programu URBACT jest język angielski. Zasadę tą stosuje się jako ogólną do wszystkich narzędzi/materiałów wykorzystywanych w komunikacji.

§ 6 Budgetary principles

Zasady budżetowe

6.1 The Lead Partner is the sole responsible party toward the Managing Authority for the budgetary and financial management of the project. It shall be responsible for the realisation and the transfer of the project's payment claims to the Managing Authority/URBACT Secretariat and requests for modification of the budget to the URBACT II Monitoring Committee.

Partner Wiodący ponosi wyłączną odpowiedzialność wobec Instytucji Zarządzającej za zarządzanie budżetowe i finansowe projektu. Jest odpowiedzialny za realizację i przekazanie wniosków o płatność do Instytucji Zarządzającej / sekretariatu URBACT oraz wnosi o modyfikacje budżetu do Komitetu Monitorującego URBACT II.

6.2 The project budget approved by the Monitoring Committee shall determine the sum total of eligible expenditure, as well as its breakdown into the various items of expenditure. The Project Partners shall approve and agree to the total project budget stated in the financial plan of the Declaration of Interest/Final Application.

Projekt budżetu zatwierdzony przez Komitet Monitorujący określa wartość całkowitą wydatków kwalifikowalnych oraz sposób rozbicia na poszczególne pozycje budżetowe. Partnerzy Projektu zatwierdzają i uzgadniają całkowity budżet projektu określony w planie finansowym Deklaracji Celów/Wniosku Końcowego.

6.3 As indicated in the URBACT II Programme manual (section 4.2 of fact-sheet 2a and section 4.2 of fact-sheet 2c), if the Final Application for the implementation phase (phase II) is not approved by the Monitoring Committee, the project will be allowed to declare up to a maximum of 75.000 € in the case of a thematic network, and to a maximum of 50.000 € in the case of a working group as refundable expenditure incurred during the development phase (phase I). The ERDF co-financing will be calculated applying the project funding rate to the claimed refundable expenditure.

Jak przewidziano w Podręczniku Programu URBACT II (rozdział 4.2 arkusza 2a oraz rozdział 4.2 arkusza 2c), jeżeli Wniosek Końcowy na fazę wdrożeniową (II faza) nie zostanie zatwierdzony przez Komitet Monitorujący, możliwe będzie zgłoszenie do 75 000 euro w przypadku sieci tematycznej oraz 50 000 euro w przypadku grupy roboczej jako refundowanych wydatków poniesionych w fazie rozwojowej. Współfinansowanie z EFRR wyliczone zostanie zgodnie ze stosunkiem dofinansowania projektu do zgłoszonych wydatków refundowanych.

6.4 The Lead Partner must ensure the correctness of the accounting and financial reports and documents drawn up by the Project Partners. The Lead Partner may request further information, documentation and evidence from the Project Partners to that effect.

Partner Wiodący musi zapewnić poprawność sprawozdań księgowych i finansowych oraz dokumentów przygotowanych przez Partnerów Projektu. Partner Wiodący może żądać dalszych informacji, dokumentacji i dowodów w tym celu od Partnerów Projektu.

6.5 Every Project Partner shall be held responsible for its budget up to the amount as to which it participates in the operation and pledges to release its part of the co-funding (an overview with the budget distribution per partner is annexed to this Joint Convention).

Każdy partner Projektu odpowiada finansowo za swój budżet do kwoty, do wysokości której partycypuje w działaniach i zobowiązaniach do zwolnienia swojej części dofinansowania (opisy budżetowe dla każdego z partnerów złączono do niniejszej Deklaracji Współdziałania)

6.6 Every Project Partner commits to keeping separate accounts solely used for the project as defined in the application. The accounts shall provide for registration in Euros (EUR; €) of total expenses (expenditure) and of the return (income) related to the project.

Każdy partner zobowiązany jest do prowadzenia odrębnych rachunków wyłącznie na potrzeby projektu określonych we wniosku. Rachunki służyć będą rejestracji w euro całości wydatków (nakładów) oraz zysku (dochodu) związanego z projektem.

6.7 All partners, including the Lead Partner, are obliged to have their accounting certified by a controller independent of the project's activities [i.e. the certifying body²]. The signed certificates and statements of expenditure shall be submitted by the Project Partners to the Lead Partner, in accordance with the schedule and requirements stipulated by the Lead Partner. If required by the Lead Partner, these documents shall include copies of all pieces of evidence (invoices, documents related to tender, bank statements, etc.) - (according to the financial management system set up - further details are available in the Programme Manual, Fact sheet 6b, section 7).

Wszyscy Partnerzy, łącznie z Partnerem Wiodącym, mają obowiązek potwierdzać księgowania przez niezależnego kontrolera (np. organ certyfikujący). Podpisane potwierdzenia i wykazy wydatków Partnerzy projektu przekazują Partnerowi Wiodącemu, zgodnie z harmonogramem i wymaganiami określonymi przez Partnera Wiodącego. Na żądanie Partnera Projektu dokumenty te obejmą również kopie wszelkich dowodów (faktury, dokumenty związane z zamówieniami publicznymi, wyciągi bankowe itd.) - (zgodnie z systemem zarządzania finansowego projektu-dalsze szczegóły dostępne są w arkuszu 6b, rozdział 7 Podręcznika Programu)

6.8 The Lead Partner is responsible for sending to the Managing Authority/URBACT Secretariat the project's certificates and statements of expenditure and the payment claim in accordance with the timing and procedures described in Fact sheet 6b, section 9, of the Programme manual. The Lead Partner is also responsible for receiving the ERDF payment by the Certifying Authority and for refunding in a due time the PP on the basis of their certified expenditure.

Partner wiodący odpowiada za wysłanie do Komitetu Monitorującego /Sekretariatu URBACT potwierdzenia i zestawienia wydatków związane z projektem oraz wnioski o płatność w terminach i zgodnie z procedurami określonymi w Arkuszu 6b, rozdział 6 Podręcznika Programu. Partner Wiodący jest również odpowiedzialny za przyjęcie płatności z EFRR od Instytucji Certyfikującej oraz za przekazanie refundacji we właściwym terminie partnerom projektu na podstawie ich potwierdzonych wydatków.

6.9 In default of evidence or in the event of non-fulfilment of the rules concerning eligibility of expenditure, the Lead Partner shall ask the Project Partners to redraft the submitted financial documents. In case of repeated non-fulfilment, the Lead Partner shall inform the URBACT Secretariat who shall provide its assistance to solve the issue. If necessary, and with the consensus of the URBACT Secretariat, the Lead Partner may be entitled to deny the expenditure declared by a Project Partner. When taking this decision, the Lead Partner is obliged to inform both the Project Partner concerned and the URBACT Secretariat regarding the denial of the expenditure declared and the reasons behind.

W przypadku braku dowodów lub nieprzestrzegania zasad dotyczących kwalifikowalności wydatków, Partner Wiodący zwraca się do Partnerów Projektu o ponowne przygotowanie dostarczonych dokumentów finansowych. W przypadku powtarzającego się nieprzestrzegania zasad, Partner Wiodący informuje Sekretariat URBACT, który zapewni pomoc w rozwiązaniu problemu. Jeżeli to konieczne, za zgodą Sekretariatu URBACT, Partner Wiodący może odmówić uznania wydatków zgłoszonych przez Partnera projektu. Podejmując taką decyzję Partner Wiodący informuje zarówno Partnera projektu jak i Sekretariat URBACT odnośnie odmowy oraz przyczyn z których ona wynika.

6.10 In the event of total or partial incompleteness of the obligations of any of the Project Partners or in the event of material errors in the effective execution of project activities, each cosignatory member of the present Joint Convention undertakes to reimburse the Lead Partner any funds that have been unduly received, within the month following notification.

W przypadku niewypełnienia całości lub części obowiązków któregoś z partnerów lub w przypadku błędów merytorycznych w skutecznej realizacji działań projektu, każdy współsygnatariusz niniejszej Deklaracji Współdziałania zobowiązuje się zwrócić Partnerowi Wiodącemu środki nienależycie otrzymane w ciągu miesiąca od notyfikacji.

² according to Article 16 of Regulation (EC) 1080/2006 of the European Parliament and of the Council, zgodnie z Art 16 Rozporządzenia 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady

6.11 Every Project Partner is obliged to promptly inform the Lead Partner and to provide the latter with all the useful details should there be events that could jeopardise the implementation of the project.

Każdy Partner projektu ma obowiązek natychmiast informować Partnera Wiodącego i przekazać wszelkie potrzebne informacje pisemnie w przypadku zaistnienia okoliczności zagrażających wdrożeniu projektu.

6.12 Should one of the Project Partners be in default, the Lead Partner shall require them to comply within a reasonable period of time (one month maximum).

Jeżeli partner dokonuje zwłoki [w realizacji ustalonych zadań], Partner Wiodący wymaga wypełnienia zobowiązania w rozsądnym terminie (nie więcej niż 1 miesiąc).

6.13 Should the non-fulfilment of obligations continue, the Lead Partner may decide to debar the Project Partner concerned from the project. The Managing Authority shall be promptly informed of such a decision. The debarred partner is obliged to refund to the Lead Partner any Programme funds received which they cannot prove on the day of debarring that they used for the implementation of the project according to the definition of eligible expenses stated in the Programme rules.

W przypadku dalszego niewykonywania obowiązków, partner Wiodący może podjąć decyzję o wykluczeniu Partnera projektu odpowiedzialnego za uchybienia. Instytucja Zarządzająca jest niezwłocznie informowana o takiej decyzji. Wykluczony Partner jest zobowiązany do zwrotu Partnerowi Wiodącemu wszelkich otrzymanych środków z Programu, co do których nie może udowodnić w dniu wykluczenia, że zostały wykorzystane na wdrożenie projektu zgodnie z definicją wydatków kwalifikowanych określoną w Programie.

6.14 In cases where the non-fulfilment of a partner's obligations has financial consequences for the funding of the project as a whole, the Lead Partner may demand compensation to cover the sum involved.

W przypadku gdy niewykonanie obowiązków przez partnera wiąże się z konsekwencjami finansowymi dla całości dofinansowania projektu, Partner Wiodący może żądać rekompensaty na pokrycie zaległych sum.

6.15 Should the Managing Authority be forced to reduce or discontinue the grant and should this entail full or partial refunding of the URBACT II Operational Programme funds already transferred, every Project Partner is obliged to refund the funds (by way of the Lead Partner) according to the final financial settlement.

Gdyby Instytucja Zarządzająca została zmuszona do zredukowania lub odebrania dofinansowania co dotyczy części lub całości przekazanych środków z Programu Operacyjnego URBACT II, każdy partner projektu jest zobowiązany do zwrotu środków (za pośrednictwem partnera Wiodącego) zgodnie z końcowym sprawozdaniem finansowym.

6.16 In order to avoid that in the situation described under Article 6.15 only the Lead Partner has to bring the financial consequences of the budget reduction, the final financial settlement, drawn up on the basis of the final expenditure certificate approved or denied by Managing Authority, shall show, both for the overall project as well as for every partner, the status of the eligible expenses approved by the Monitoring Committee. This determines the amount every partner and the Lead Partner must refund should the Managing Authority claim such funds from the project (by way of the Lead Partner).

Aby uniknąć sytuacji opisanej w art. 6.15, w której jedynie Partner Wiodący ponosi konsekwencje finansowe redukcji budżetu, końcowe sprawozdanie finansowe, przygotowane na podstawie zatwierdzonych lub odrzuconych potwierdzonych wydatków przez Instytucję Zarządzającą, powinno pokazywać, zarówno dla całości projektu jak i dla każdego z partnerów, status wydatków kwalifikowanych zatwierdzonych przez komitet monitorujący. Pozwoli to na ustalenie kwoty, którą zwrócić musi każdy partner i Partner Wiodący, w przypadku gdyby zażądała tego Instytucja Zarządzająca (za pośrednictwem Partnera Wiodącego).

§ 7 Financial management system System Zarządzania Finansowego

7.1 The Lead Partner and Project Partners have jointly decided to set up a so-called mixed financial management system (additional information is available in Fact sheet 6b, section 7, of the Programme Manual). This means the majority of expenditures will be managed by the Lead Partner (e.g. project coordination and strategic management, costs for the organisation of all major meetings and events, costs for external experts) while the expenditures incurring by the Project Partners (e.g. contributions in staff, travel and accommodation expenditures, local communication and dissemination and costs for the URBACT Local Support Groups and the participation of the respective Managing Authorities) shall be accounted in PRESAGE-CTE by the Project Partners and certified by the designated certifying bodies at Project Partners' level (further details on PRESAGE-CTE are available in the Programme Manual, Fact sheet 6a, section 1.4).

Partner Wiodący i Partnerzy Projektu wspólnie decydują tzw. mieszanym rodzajem zarządzania finansowego dla projektu (dodatkowe informacje dostępne są w Arkuszu 6b, rozdział 7 Podręcznika Programu). Oznacza to, że większość wydatków będzie zarządzana przez partnera Wiodącego (np. Koordynacja projektu i zarządzanie strategiczne, koszty organizacji wszystkich głównych spotkań i wydarzeń, koszty ekspertów zewnętrznych), podczas gdy wydatki poniesione przez Partnerów Projektu (wkład w postaci zaangażowania pracowników, koszty podróży i zakwaterowania, komunikacji lokalnej i rozpowszechniania informacji oraz koszty Lokalnych Grup Wsparcia URBACT oraz udziału odpowiednich Instytucji Zarządzających) będą księgowane w systemie PRESAGE-CTE przez Partnerów Projektu i certyfikowane przez wyznaczone organy na poziomie Partnerów Projektu (szczegóły na temat systemu PRESAGE-CTE dostępne są w Podręczniku Programu, Arkusz 6a, rozdział 1.4).

7.2 The financial management implies that the Project Partners are responsible for the proportion of the budget assigned to them (an overview with the budget distribution per partner is attached in Annex III) and shall keep, spend and certify their own costs. In particular, each partner:

Zarządzanie finansowe oznacza, że Partnerzy projektu są odpowiedzialni za część przyznanego im budżetu (w Załączniku III znajduje się zestawienie podziału środków budżetu pomiędzy partnerami) oraz prowadzą rejestrację, wydają i certyfikują własne wydatki. W szczególności każdy partner:

a. spends, accounts and certifies its own expenditures in compliance with the national and EU regulations and respecting the Programme internal rules;

Wydaje, księguje i poświadcza własne wydatki zgodnie z przepisami prawa krajowego i UE, z poszanowaniem wewnętrznych zasad Programu,

b. spends, accounts and certifies its own expenditures according to the project's payment forecast;

Wydaje, księguje i poświadcza własne wydatki zgodnie z prognozami wypłat projektu,

c. provides the Lead Partner with the certificate and statement of expenditures signed by the appointed certifying bodies during each reporting period. This must be sent within 2 months after the end of each six-months reporting period to allow the Lead Partner to produce its general certificate within the fixed deadlines;

Przedstawia partnerowi wiodącemu poświadczenie wydatków podpisane przez wyznaczone organy w każdym okresie sprawozdawczym. Muszą one zostać wysłane w terminie 2 miesięcy od końca każdego półrocznego okresu sprawozdawczego w celu umożliwienia partnerowi przygotowania ogólnych poświadczeń w ustalonych nieprzekraczalnych terminach.

d. ensures that the expenditure accounted and certified is entered into the correct budget lines without exceeding the maximum available amount in the budget categories (keeping in mind the flexibility of 20% in each budget category).

zapewnia, by wydatki księgowane i poświadczane były wprowadzane do odpowiednich linii budżetowych bez przekraczania maksymalnej dostępnej kwoty (przy zachowaniu elastyczności 20% w każdej linii budżetowej).

7.3 By applying the mixed financial management system each Project Partner agrees, apart from its committed funds needed to co-finance ERDF, to transfer an amount of

Poprzez wprowadzenie mieszanego systemu zarządzania finansowego każdy Partner wyraża zgodę na przeniesienie, oprócz ustalonej kwoty środków potrzebnych do współfinansowania z EFRR, poniższych kwot:

- 2.500 Euro (relevant for Project Partners from Competitiveness Regions) z Konkurencyjnych Regionów
- 1.500 Euro (relevant for Project Partners from Convergence Regions) z Regionów Spójności

to the Lead Partner in order to cover part of the expenditures related to the project co-ordination, organisation of major events and external expertise.

Partnerowi Wiodącemu w celu pokrycia wydatków związanych z koordynacją projektu, organizacją głównych wydarzeń i ekspertyzami zewnętrznymi

This contribution (entitled 'network fee') of each Project Partner is due until 31.12.2009 and it shall be paid to the following account of the Lead Partner:

Wpłata (z dopiskiem 'network fee' [opłata sieciowa]) należna jest od każdego z Partnerów do 31.12.2009 i należy ją wnieść na podane poniżej konto Partnera Wiodącego

Recipient/ Odbiorca: Stadt Regensburg (City of Regensburg)

Bank code/Kod banku: 750 500 00

Account number/nr rachunku: 103 366

IBAN: DE29 7505 0000 0000 1033 66

BIC/SWIFT: BYLADEM1RBG

Reference/Dotyczy: HerO – network fee

With their signature the Project Partners confirm that for their network fee no other EU funding is used.

Partnerzy projektu podpisem poświadczą, że żadne inne środki z funduszy UE nie zostały wykorzystane na pokrycie należności za opłatę sieciową.

7.4 Additional information on the overall principles of URBACT II financial management and eligible costs is available in Fact sheet 6b, section 4 of the Programme Manual.

Dodatkowe informacje na temat ogólnych zasad zarządzania finansowego i kwalifikowalności kosztów w Programie URBACT II są dostępne w Arkuszu 6b, rozdział 4 Podręcznika Programu.

§ 8 Modification to Work Programme and budget reallocation **Modyfikacja Programu Prac i realokacja budżetu**

8.1 According to the subsidy contract, the Lead Partner shall be obliged to request approval from the Managing Authority if the partnership, the activities or the budget of the project change. The URBACT Secretariat is responsible for the practical administration of changes within the running operations.

Zgodnie z umową dofinansowania, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócić się o zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą zmian w partnerstwie, działaniach lub budżecie projektu. Sekretariat URBACT jest odpowiedzialny za praktyczną administrację zmian w ramach działalności bieżącej.

8.2 All minor changes (e.g. change in contact information, rescheduling of activities, small budget deviation) shall be reported to the URBACT Secretariat through the progress report.

Wszystkie mniejsze zmiany (np. Zmiana danych kontaktowych, ponowne ustalanie harmonogramu działań, niewielkie odchylenia w realizacji budżetu) zgłasza się do Sekretariatu URBACT w sprawozdaniu z postępu.

8.3 Any major changes related to partnership (e.g. drop out or replacement of partners, etc.), to activities (e.g. extension of duration, change on the work programme, etc.) and to budget should as much as possible be avoided. However, when duly justified, these changes may be approved by the Monitoring Committee through a reprogramming procedure [according to the procedures described in the Programme manual, Fact sheet 6b, section 8].

Należy unikać w miarę możliwości wprowadzania dużych zmian dotyczących partnerstwa (np. wycofanie się lub zmiana partnera itp.), działań (np. Przedłużenie terminu wykonania, zmiana programu prac itp.), lub budżetu. Jednakże w uzasadnionych przypadkach zmiany te mogą być zatwierdzone przez Komitet Monitorujący w drodze procedury przeprogramowania (zgodnie z procedurami opisanymi w Podręczniku Programu, arkusz 6b, rozdział 8)

8.4 As a basic rule, Lead Partner should inform the URBACT Secretariat as soon as they are aware of a possible major change in their operation.

Co do zasady, Partner Wiodący powinien informować Sekretariat URBACT, o każdej dużej zmianie, jak najszybciej po uzyskaniu informacji o możliwości jej wprowadzenia.

8.5 Before applying for a financial reallocation from one budget line to another, a change in the work programme, or any other major change in the framework of a reprogramming procedure, the Lead Partner shall obtain the approval of its Project Partners.

Przed złożeniem wniosku o realokację środków finansowych z jednej linii budżetowej do drugiej, zmiany w programie prac lub innej dużej zmiany w ramach procedury przeprogramowania, Partner Wiodący otrzymuje zgodę wszystkich Partnerów Projektu.

8.6 Any request for amendment of the subsidy contract presented by the Lead Partner to the Monitoring Committee shall be authorised by the Project Partners beforehand.

Wniosek o wprowadzenie zmian do umowy o dotację zgłaszany przez Partnera Wiodącego do Komitetu Monitorującego wymaga uprzedniego umocowania Partnerów Projektu.

§ 9 Progress Reports **Sprawozdania z postępu**

9.1 Every Project Partner commits to provide the Lead Partner with the information needed to draw up progress reports (activity and financial), payment claims and other specific documents as required by the Monitoring Committee and Managing Authority. The Lead Partner must send to the Managing Authority the progress report, certificates and statements of expenditure of all partners and a global project payment claim within 3 months after the end of the six-month reporting periods. For this purpose, each partner commits itself to submit to the Lead Partner its certificates and statements of expenditure and the information needed to draw up progress reports within 2 months after the end of the six-month reporting periods. In order to ensure the accuracy of the provided documents and information, the Lead Partner shall make comments to the partners within 1 month after reception of the documents.

Każdy Partner zobowiązany jest do dostarczenia Partnerowi Wiodącemu informacji niezbędnych do przygotowania sprawozdań z postępu (z działań i finansowych), wniosków o płatność i innych dokumentów wymaganych przez Komitet Monitorujący oraz Instytucję Zarządzającą. Partner Wiodący wysyła do Instytucji Zarządzającej sprawozdanie z postępu, potwierdzenia i zestawienia wydatków wszystkich partnerów oraz zbiorczy wniosek o płatność w ciągu trzech miesięcy po zakończeniu półrocznego okresu sprawozdawczego. W tym celu, każdy partner zobowiązany jest do przekazania Partnerowi wiodącemu swoich potwierdzeń i wykazu wydatków oraz informacji niezbędnych do przygotowania sprawozdania z postępu w ciągu 2 miesięcy po zakończeniu półrocznych okresów sprawozdawczych. W celu zapewnienia poprawności przekazywanych dokumentów i informacji, Partner Wiodący przekazuje swoje uwagi partnerom projektu w ciągu miesiąca od otrzymania dokumentów.

9.2 If required by Project Partners, the Lead Partner shall make available to Project Partners copies of progress reports, payment claims and other specific reports submitted to the Managing Authority. Na wniosek Partnerów Projektu, Partner Wiodący udostępnia Partnerom Projektu kopie sprawozdań z postępu, wniosków o płatność oraz innych szczególnych sprawozdań przekazanych do Instytucji Zarządzającej.

9.3 The Lead Partner can require every Project Partner to provide additional information necessary or appropriate to draw up a report or to comply with a Monitoring Committee request for information or a request for information from any other authorised body. Partner Wiodący może wymagać dostarczenie przez każdego Partnera Projektu dodatkowych informacji niezbędnych lub właściwych do przygotowania sprawozdania lub udzielenia wymaganych informacji Komitetowi Monitorującemu lub innemu uprawnionemu organowi.

9.4 The Lead Partner shall keep the Project Partners informed on a regular basis about all relevant communication between the Lead Partner and the Managing Authority/URBACT Secretariat, the Monitoring Committee and the Certifying Authority. Partner Wiodący Projektu regularnie informuje Partnerów Projektu o wszystkich istotnych sprawach przekazywanych pomiędzy Partnerem Wiodącym i Instytucją Zarządzającą/Sekretariatem URBACT II, Komitetem Monitorującym i Instytucją Certyfikującą.

9.5 The reporting procedure shall be done according to the information provided in Fact sheet 6b, section 9.1, of the Programme manual. Procedura dotycząca sprawozdawczości przebiega zgodnie z wytycznymi zawartymi w Arkuszu 6B, rozdział 9.1. Podręcznika Programu.

9.6 The first reporting period will coincide with the length of the development phase (phase I). Pierwszy okres sprawozdawczy pokrywa się z okresem fazy rozwojowej.

§ 10 Verification and Record Keeping **Weryfikacja i Prowadzenie dokumentacji**

10.1 Every Project Partner is obliged to keep the documents required for the verification of the implementation of the project and eligible expenses and to make them available for control to the competent bodies and institutions (audit trail).

Każdy Partner Projektu ma obowiązek prowadzić rejestr dokumentów wymaganych do weryfikacji procesu wdrażania projektu i wydatków kwalifikowalnych oraz udostępnia je do kontroli właściwym organom i instytucjom (ścieżka audytu)

10.2 The Lead Partner as well as every Project Partner shall be, individually, obliged to keep and file all accounting documents and other documents on customary data storage media for a period of three years as from the date of the last payment of ERDF from the Commission to the URBACT II Operational Programme, according to Regulation 1083/2006 Article 90 paragraphs 1 and 3.

Partner Wiodący oraz każdy partner projektu jest indywidualnie zobowiązany do prowadzenia rejestru i przechowywania wszystkich dokumentów księgowych oraz innych dokumentów przy wykorzystaniu zwyczajowych środków przechowywania danych przez okres 3 lat od daty ostatniej płatności z EFRR przekazanej przez Komisję do programu operacyjnego URBACT II zgodnie z Rozporządzeniem 1083/2006 art. 90 pkt 1 i 3.

10.3 The national rules concerning the verification or the keeping of documents, from which the PP may never deviate, shall remain applicable if they set forth stricter obligations.

Przepisy prawa krajowego dotyczące weryfikacji prowadzenia dokumentacji, od których przestrzegania Partner Projektu nie może odstąpić, stosuje się, jeżeli określają one surowsze wymogi.

§ 11 Information and Publicity Measures **Narzędzia komunikacji i rozpowszechniania informacji**

11.1 The Lead Partner and the Project Partners shall implement jointly a communication plan to ensure production and dissemination of project's results and findings within the local authority administration, to the media, to the local relevant stakeholders as well as to the wider community of European urban policy-makers and practitioners;

Partner wiodący i Partnerzy projektu wdrażają wspólnie plan komunikacji w projekcie zapewniając tworzenie i rozpowszechnianie rezultatów projektu i wyciągniętych wniosków w środowisku władz lokalnych, mediów, właściwych podmiotów lokalnych oraz szeroko rozumianej społeczności europejskiej osób odpowiedzialnych za tworzenie polityk i praktyków.

11.2 The URBACT website is the main internet tool to communicate on the project and to regularly update the space dedicated to the project (once every 3 month minimum). When it comes to the web-site, the project budget can finance only actions related to the use of the URBACT web-site.

Strona URBACT jest podstawowym narzędziem komunikacji internetowej w ramach projektu i uaktualniania informacji o projekcie (minimum raz na 3 miesiące). Jeżeli chodzi o stronę internetową, z budżetu projektu finansowane mogą być jedynie działania związane z wykorzystywaniem strony URBACT.

11.3 Any notice or publication by the project, including at a conference or a seminar, must specify that the project has received a subsidy from the ERDF funds, and that it has been funded in the framework of the URBACT II Operational Programme. The use of the EU logo shall be obligatory on all communication materials and tools produced within the framework of the co-financed projects. It is also necessary to indicate on all documents/products/reports that the project has been co-financed by ERDF through the URBACT II Operational Programme in addition to using the European flag and programme logo and slogan.

Wszystkie zawiadomienia lub publikacje w ramach projektu, łącznie z konferencjami lub seminariami, muszą zawierać informację, że projekt finansowany był dzięki wsparciu z środków

EFRR w ramach Programu URBACT II. Obligatoryjne jest używanie logo UE na wszystkich materiałach i narzędziach wytworzonych w ramach współfinansowanych projektów. Należy wyraźnie zaznaczyć na wszystkich dokumentach/produktach/sprawozdaniach, że projekt jest współfinansowany ze środków EFRR w ramach Programu operacyjnego URBACT II oprócz umieszczenia flagi Unii Europejskiej, logo i hasła/sloganu programu.

W oświadczeniach składanych publicznie (raportach, publikacjach itp.) wskazuje, zgodnie z Rozdziałem II, podrozdziałem 1, Rozporządzenia Komisji (WE) Nr 1828/2006 oraz Podręcznikiem Programu URBACT II (patrz arkusz 6a, rozdz. 5 i arkusz 6b, rozdz. 10.2)..

11.4 Information and publicity measures included in Regulation (EC) No 1828/2006 must in any case be observed.

W każdym przypadku stosuje się narzędzia komunikacji i rozpowszechniania informacji wymienione w Rozporządzeniu (WE) nr 1828/2006

11.5 The partners agree that the Managing Authority/URBACT Secretariat shall be authorised in the framework of the URBACT II Operational Programme to publish, in whatever form and by whatever medium, including the Internet, the following information:

Partnerzy uzgadniają, że Instytucja Zarządzająca / Sekretariat URBACT posiada upoważnienie w ramach Programu operacyjnego URBACT II do publikowania, w każdej formie i medium, również w Internecie, poniższych informacji:

- the name of the Lead Partner and its partners, / Nazwa partnera Wiodącego i Partnerów Projektu
- the purpose of the subsidy, / cel dofinansowania
- the amount granted and the proportion of the total cost of the project accounted for by the funding, / wysokość przyznanego dofinansowania i część ogólnych kosztów projektu rozliczana z dofinansowania
- the geographical location of the project, / miejsce realizacji projektu
- progress reports including the final report and all final outputs, / sprawozdania z postępu łącznie z końcowym sprawozdaniem i produktami ostatecznymi projektu.
- whether and how the project has previously been publicised. / Czy i jak odbywały się dotychczasowe publikacje projektu.

§ 12 Co-operation with third parties **Współpraca ze stroną trzecią**

12.1 In the event of co-operation with third parties (public or private bodies), of delegation of part of the activities or of outsourcing, the Project Partners shall remain the sole responsible parties to the Lead Partner and through the latter to the Managing Authority, concerning compliance with their obligations by virtue of the conditions set forth in this agreement.

W przypadku współpracy ze stroną trzecią (organami publicznymi lub prywatnymi), delegowania części działań lub outsourcingu, Partnerzy Projektu ponoszą wyłączną odpowiedzialność wobec Partnera Wiodącego i za jego pośrednictwem wobec Instytucji Zarządzającej, w przedmiocie przestrzegania obowiązków z godnie z warunkami niniejszego porozumienia.

12.2 The Project Partners can, should they deem it necessary or sensible, notify their local partners of this agreement.

Partnerzy Projektu mogą, jeżeli uznają to za konieczne lub właściwe, zawiadomić swoich partnerów lokalnych o niniejszym porozumieniu.

12.3 No partner shall have the right to transfer his rights and obligations under the terms of this protocol without the prior consent of the other partners.

Żaden partner nie ma prawa przenosić swoich praw i obowiązków określonych warunkami tego postępowania bez uprzedniej zgody pozostałych partnerów.

§ 13 Insurance **Ubezpieczenie**

The Project Partners are advised to make provisions for the entire duration of this agreement to insure themselves against all damages incurred by third parties caused by the implementation of the project and the implementation of this agreement.

Wskazane jest, aby Partnerzy Projektu dokonali ubezpieczenia przed wszelkimi szkodami ze strony osób trzecich, wywołanymi wdrażaniem Projektu i niniejszego porozumienia, na cały okres zawarcia porozumienia.

§ 14 Confidentiality **Poufność**

14.1 Although the nature of the implementation of this project is public, it has been agreed that part of the information exchanged in the context of its implementation between the Project Partners themselves or with the Monitoring Committee, can be confidential. Only documents and other elements explicitly provided with the statement "confidential" shall be regarded as such.

Pomimo tego, że projekt wdrażany jest publicznie, uzgodniono, że część informacji wymieniana w kontekście wdrażania projektu pomiędzy partnerami lub z Komitetem Monitorującym może mieć charakter poufny. Jedynie dokumenty i inne materiały wyraźnie opatrzone oznaczeniem „poufne” są za takie uznawane.

14.2 This mainly concerns studies that have been made available to one of the parties in the context of the project concerning methods, know how, files or any other type of document labelled confidential. This information can only be used by the partners according to the provisions of this agreement.

Postanowienie to dotyczy głównie wyników badań udostępnionych jednej ze stron w kontekście projektu dotyczących metod, know how, akt lub innego rodzaju dokumentów oznaczonych jako poufne. Taka informacja może być wykorzystywana przez partnera z zachowaniem postanowień niniejszego porozumienia.

14.3 The Project Partners commit to taking measures so that all staff members carrying out the work respect the confidential nature of this information, and do not disseminate it, pass it on to third parties or use it without prior written consent of the Lead Partner and the partner institution that provided the information.

Partnerzy projektu zobowiązują się zachować takie środki ostrożności, aby ich pracownicy przestrzegali poufności informacji i nie rozpowszechniali ich, nie przekazywali osobom trzecim lub wykorzystywali bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Partnera Wiodącego i instytucji partnerskiej, od których informacja pochodzi.

14.4 The Project Partners commit to taking the same measures to maintain the confidential nature of the information, as they would do should it concern their own confidential information.

Partnerzy projektu zobowiązują się do zachowywania takich samych środków ochrony poufności informacji, jakich przestrzegaliby w wypadku własnych informacji poufnych.

14.5 The information below is not covered by the confidentiality clause:

Poniższe informacje nie są objęte klauzulą poufności :

□ information that is publicly disseminated without the publication being caused by default on the part of one of the PP concerning his obligation to observe confidentiality; informacje rozpowszechnione publicznie za wyjątkiem publikacji będącej wynikiem uchybienia po stronie jednego z partnerów projektu w zakresie obowiązku zachowania poufności

□ information which, with all appropriate means, the disseminating partner can prove that it possessed prior to the project.

Informacje, co do których partner rozpowszechniający może udowodnić, wszelkimi dopuszczalnymi sposobami, że był w ich posiadaniu przed realizacją projektu.

14.6 This confidentiality clause shall remain in force for two years following the termination of this agreement.

Niniejsza klauzula poufności pozostaje w mocy przez okres dwóch lat po wygaśnięciu niniejszego porozumienia.

§ 15 Results of joint activities

Rezultaty wspólnych działań

15.1 The result of the joint activities covered by the agreement concerning reports, documents, studies, electronic data and other products, be they disseminated free of charge or commercially, are the joint property of the partners but remain freely available for Programme use.

Rezultat wspólnych działań będących przedmiotem porozumienia obejmujący raporty, dokumenty, studia, dane w postaci elektronicznej i inne produkty, rozpowszechniane bezpłatnie lub komercyjnie, są własnością wspólną partnerów, ale pozostają swobodnie dostępne do wykorzystania na potrzeby Programu.

15.2 The Project Partners dispose of the property in accordance with rules mutually agreed upon, based on the prevailing rules of co-authorship.

Partnerzy Projektu dokonują rozporządzeń własnością zgodnie z wspólnie uzgodnionymi zasadami, opartymi na powszechnie przyjętymi zasadami współautorstwa.

15.3 The Project Partners explicitly commit themselves, and without a time limit, to state that the implementation has taken place with the co-operation of the URBACT II Operational Programme.

Partnerzy Projektu są zobowiązani się w sposób jednoznaczny, bez określania limitu czasowego, wskazywać, że wdrażanie projektu odbywa się dzięki współpracy w ramach Programu Operacyjnego URBACT II.

§ 16 Legislation in force

Obowiązujący porządek prawny

This agreement is governed by German Law, being the law of the country of the Lead Partner. The place of jurisdiction shall be Regensburg.

Niniejsze porozumienie podlega prawu niemieckiemu, które jest prawem państwa Partnera Wiodącego. Miejscem jurysdykcji jest Regensburg.

§ 17 Disputes between partners

Spory pomiędzy partnerami

17.1 Should a dispute arise between Project Partners of the project, the PP are obliged to work towards an amicable settlement. Should a compromise not be possible, every PP shall be obliged to submit the dispute to the project's internal Steering Committee in order to reach a settlement. The Lead Partner will inform the other Project Partners.

W przypadku zaistnienia sporu pomiędzy Partnerami Projektu, są oni zobowiązani dążyć do jego polubownego rozwiązania. Jeżeli osiągnięcie kompromisu nie jest możliwe, każdy Partner Projektu ma obowiązek przedstawić spór do rozstrzygnięcia wewnętrznego Komitetu Sterującego Projektu w celu doprowadzenia do osiągnięcia porozumienia. Partner Wiodący informuje pozostałych Partnerów Projektu.

17.2 Should a compromise through mediation of the project's internal Steering Committee not be possible, every partner shall be obliged to request and accept arbitration carried out by an ad-hoc arbitration committee after having asked the Monitoring Committee for advice through the Lead Partner. This will consist of three expert arbitrators of three different nationalities, one of which being the same as the partner involved in the dispute, appointed by the project's internal Steering Committee. If the project's internal Steering Committee has not appointed all the expert arbitrators within one month of the Lead Partner's request to it to decide on such appointment, the Lead Partner shall have the authority to appoint all three expert arbitrators. Every partner shall be obliged to accept and apply the decisions of the arbitration committee, subject to the applicable law hereby agreed upon and in compliance with the provisions of Community law.

Jeżeli osiągnięcie kompromisu w drodze mediacji wewnętrznego Komitetu Sterującego nie jest możliwe, każdy partner ma obowiązek żądać i wyrażać zgodę na przeprowadzenie postępowania arbitrażowego przez komitet arbitrażowy powołany ad hoc po wystąpieniu do Komitetu Monitorującego za pośrednictwem Partnera Wiodącego o udzielenie rady. Komitet arbitrażowy składać się będzie z trzech arbitrów ekspertów trzech różnych narodowości, z których jeden będzie tej samej narodowości co Partner będący w sporze, wyznaczonych przez wewnętrzny Komitet Sterujący projektu. Jeżeli wewnętrzny Komitet Sterujący nie wybierze wszystkich arbitrów ekspertów w ciągu miesiąca od wniosku Partnera Wiodącego w tej sprawie, Partner Wiodący będzie uprawniony do powołania wszystkich trzech arbitrów ekspertów. Każdy partner będzie zobowiązany zaakceptować i stosować decyzje komitetu arbitrażowego, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa niniejszym uzgodnionymi oraz przepisami prawa wspólnotowego.

§ 18 Amendment of this agreement

Zmiany w porozumieniu

18.1 This agreement shall only be amended by means of an annex to that effect signed by all parties involved.

Niniejsze porozumienie można zmienić w drodze aneksu podpisanego przez wszystkie strony.

18.2 Modifications to the project (time schedule, budget) that have been approved by the Monitoring Committee can be carried out without amending this agreement.

Modyfikacje projektu (harmonogram realizacji, budżet), które zostały zatwierdzone przez Komitet Monitorujący można wprowadzać bez konieczności zmiany niniejszego porozumienia.

18.3 Modifications to the official programme documents this agreement refers to (e.g. Operational Programme, Programme manual, etc.), if approved by the Monitoring Committee and, when relevant, by the European Commission, automatically apply to this agreement without amending it.

Modyfikacje oficjalnych dokumentów programowych, do których odwołuje się niniejsze porozumienie (np. Program Operacyjny, Podręcznik Programu itp.), zatwierdzone przez Komitet Monitorujący i, gdzie to właściwe, przez komisje Europejską, stosuje się automatycznie bez konieczności zmieniania porozumienia.

§ 19 Legal succession **Następstwo prawne**

19.1 The Lead Partner is allowed to assign its duties and rights under this contract only after prior written consent of the Managing Authority and the Monitoring Committee.

Partner Wiodący może przenieść swoje zobowiązania i prawa wynikające z niniejszej umowy jedynie po uzyskaniu wcześniejszej zgody w formie pisemnej od Instytucji Zarządzającej i Komitetu Monitorującego

19.2 In cases of legal succession (e.g. where the Lead Partner changes its legal form), the Lead Partner is obliged to transfer all duties under this contract to the legal successor. The Lead Partner shall notify the Managing Authority about any change beforehand.

W przypadku następstwa prawnego (np. kiedy Partner Wiodący zmienia swoją formę prawną), Partner Wiodący jest zobowiązany przenieść wszystkie swoje obowiązki wynikające z niniejszej umowy na następcę prawnego. Partner Wiodący zawiadamia Instytucję Zarządzającą o każdej zmianie z wyprzedzeniem.

§ 20 Force majeure **Siła wyższa**

20.1 According to the present contract, the "force majeure" represents any unpredictable and insurmountable event, occurred after the signing of the present contract and that prevents the total or the partial execution of the contract.

Zgodnie z obecną umową, "siła wyższa" oznacza każde zdarzenie nieprzewidziane i nie możliwe do pokonania , które wystąpi po podpisaniu obecnej umowy, i które uniemożliwia wykonanie umowy w części lub w całości.

20.2 There are specific cases of "force majeure": wars, natural calamities, general strikes, insurrections, revolts, epidemics, earthquakes, floods and other similar events.

Do szczególnych przypadków wystąpienia siły wyższej należą: wojny, klęski żywiołowe, strajki generalne, powstania, przewroty, epidemie, trzęsienia ziemi, powodzie i inne podobne zdarzenia.

20.3 The "force majeure" exonerates the parties of the responsibility for not executing partially or totally the obligations stipulated in the present contract during the period they appear and only if the events were properly notified.

Siła wyższa zwalnia strony z odpowiedzialności za częściowe lub całościowe niewykonanie zobowiązań określonych w obecnej umowie przez okres trwania siły wyższej i tylko jeżeli zdarzenia zostały we właściwy sposób zakomunikowane.

20.4 It is not considered to be "force majeure" an event similar to those presented above, that, without creating an impossibility of execution, makes the execution of the obligations very expensive for one of the parties.

Nie uznaje się za przypadek siły wyższej zdarzenie podobne do wymienionych powyżej, które nie czyniąc wykonania zobowiązania niemożliwym, sprawiają że jest ono bardzo kosztowne dla jednej ze stron.

§ 21 Nullity **Nieważność**

21.1 Should one of the provisions of this agreement be declared null or void in the national law of one of the parties or the law governing this agreement, this shall not render the remaining provisions null and void.

Jeżeli którekolwiek postanowienie niniejszego porozumienia uznane zostanie za nieważne na podstawie prawa krajowego jednej ze stron lub przepisów regulujących przedmiot niniejszej umowy, nie pociąga to za sobą nieważności pozostałych postanowień.

21.2 The fact that one of the parties should not demand application of one of the provisions of the agreement does not imply that this party waives such provision.

Jeżeli jedna ze stron nie wymaga stosowania któregoś z postanowień niniejszej umowy nie oznacza to, że strona ta zrzeka się prawa określonego w takim postanowieniu.

§ 22 Lapse of time **Przedawnienie**

Legal proceedings concerning any issue ensuing from this agreement may not be lodged before the courts more than three years after the facts. In the event of legal proceedings concerning a claim to refund funds, a period of three years following the last transfer shall be applied.

Postępowanie prawne dotyczące kwestii wynikających z niniejszego porozumienia nie będą wszczynane przed sądem po upływie 3 lat od chwili zdarzenia. W przypadku postępowania prawnego w przedmiocie roszczenia o refundację środków stosuje się okres 3 lat po ostatnim transferze.

§ 23 Translation languages **Języki tłumaczenia**

This agreement and its annexes shall be provided in English. In case of translation of this document into another language, the English version shall be the binding one.

Niniejsze porozumienie i załączniki sporządzone są w języku angielskim. W przypadku tłumaczenia niniejszego dokumentu na inny język, wiążąca jest wersja w języku angielskim.

§ 24 Domicile **Domicyl**

To the effect of this agreement, the Project Partners shall irrevocably choose domicile at the address stated in their letterhead where any official notifications can be lawfully served. Any change of domicile shall be forwarded to the Lead Partner within 15 days following the change of address by registered mail.

Zgodnie z niniejszym porozumieniem Partnerzy Projektu nieodwołalnie ustalają domicyl w miejscu, którego adres wskazany jest w nagłówkach instytucji, na który doręczane będą w sposób wiążący wszelkie oficjalne zawiadomienia. Każda zmian domicylu zgłaszana jest Partnerowi Wiodącemu w ciągu 15 dni po zmianie adresu listem poleconym.

§ 25 Final statement **Sprawozdanie finansowe**

25.1 The European Commission's guidelines and the distributed financial and legal obligations are considered to be integral part of this contract between the Lead Partner and the Project Partners.

Wytyczne Komisji Europejskiej oraz przydzielone zobowiązania finansowe i prawne stanowią integralną część niniejszej umowy pomiędzy Partnerem Wiodącym i Partnerami Projektu.

25.2 The number of copies equals the number of signatories to the agreement. Every signatory institution shall declare to have received a copy hereof.

Liczba egzemplarzy umowy równa jest liczbie sygnatariuszy porozumienia. Każdy sygnatariusz potwierdza otrzymanie egzemplarza umowy.

Drawn up at Regensburg, 02 October 2008.

Sprządzono w Regensburgu, 2 października 2008 roku

§ 26 Signatures

Lead Partner City of Regensburg

Local co-financing (in €): (phase I + phase II)

ERDF contribution (in €): (phase I + phase II)

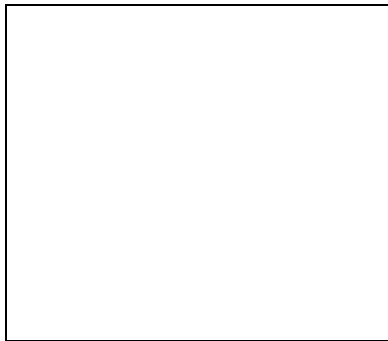
Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person³: Mrs. Christine Schimpfermann

Position of the signatory person: Deputy Mayor / Councillor for Planning and Construction

Date:



³ The signing person of Lead Partner must be an elected member. In case the Lead Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 1 City of Graz

Local co-financing (in €): (phase I + phase II)

ERDF contribution (in €): (phase I + phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person⁴:

Position of the signatory person:

Date:



⁴ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 2 City of Naples

Local co-financing (in €): (phase I + phase II)

ERDF contribution (in €): (phase I + phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person⁵:

Position of the signatory person:

Date:



⁵ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 3 City of Vilnius

Local co-financing (in €): (phase I + phase II)

ERDF contribution (in €): (phase I + phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person⁶:

Position of the signatory person:

Date:



⁶ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 4 City of Sighisoara

Local co-financing (in €): (phase I + phase II)

ERDF contribution (in €): (phase I + phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person⁷:

Position of the signatory person:

Date:



⁷ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 5 City of Liverpool

Local co-financing (in €): (phase II)

ERDF contribution (in €): (phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person⁸:

Position of the signatory person:

Date:



⁸ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 6 City of Lublin

Local co-financing (in €): 7,000 (phase II)

ERDF contribution (in €): 28,000 (phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €): 0

Signature :

Name of the signatory person⁹:

Position of the signatory person:

Date:



⁹ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 7 City of Poitiers

Local co-financing (in €): (phase II)

ERDF contribution (in €): (phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person¹⁰:

Position of the signatory person:

Date:



¹⁰ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 8 City of Valencia

Local co-financing (in €): (phase II)

ERDF contribution (in €): (phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person¹¹:

Position of the signatory person:

Date:



¹¹ The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).

Partner 9 City of Valletta

Local co-financing (in €): (phase II)

ERDF contribution (in €): (phase II)

Norwegian or Swiss national contribution (in €)

Signature :

Name of the signatory person¹²:

Position of the signatory person:

Date:



¹² The signing person of each Project Partner must be an elected member. In case the Project Partner institution has no elected representatives, the signing person must be in the position of committing the institution's resources to be engaged in the project (staff, budget, etc.).